



Chants



CE *et* CM

CHANTS TRADITIONNELS POLYNÉSIENS



**CHANTS
COURS ÉLÉMENTAIRE
& COURS MOYEN**

**CHANTS TRADITIONNELS
POLYNÉSIENS**

Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'éducation
Polynésie française

© MEA-DGEE 2022
www.education.pf

PRÉSENTATION

«**Chants Cours élémentaire et Cours moyen**» est un recueil de chants traditionnels polynésiens conçu pour l'éducation musicale et l'enseignement du *reo tahiti* à l'école.

Édité en **eBook interactif et sonore**, ce nouveau recueil est une édition numérique des premières versions imprimées avec CD produites par le CTRDP.

Chaque chant écrit en *reo tahiti* s'accompagne de sa traduction en français et d'une partition pour chanter avec un ukulele tirées du livret «*Chansons de Polynésie*» de Jean-Paul Berlier et du CTRDP.

En ligne ou hors connexion aux formats PDF et EPUB, chaque chant dispose d'un lien vers sa partition (1) à télécharger, d'un lecteur sonore (2) et d'un lien vidéo (3).



1



Lien de téléchargement de la partition du chant à accompagner au ukulele.

2



Player intégré au PDF et au EPUB pour écouter la chanson. Dans le PDF, ouvrez le **Player** dans une fenêtre flottante avec le bouton droit de votre souris.

Dans le eBook en ligne, le **player** activé ouvrira la fenêtre d'écoute externe **Soundcloud**.

3



Player Youtube pour visualiser la vidéo de chaque chant avec son texte.

LES CHANTS

LA MER

1. Pōreho - *Traditionnel* 5
2. Hoe ā te va'a - *Émile Tehuafilo* 5
3. Hoe ana te va'a - *Eddie Lund* 6

LES ÎLES

4. Poe rava - *Traditionnel* 7
5. Bora Bora - *Eddie Lund* 9
6. Tautira - *Traditionnel* 10
7. Tahiti - *Pierre Turerearii* 11
8. Te poe no Pātītīfā - *André Teahu* 13
9. Papeno'o - *Traditionnel* 14

LES PLANTES ET ANIMAUX

10. Manu ē - *Émile Tetiarahi* 15
11. Tiare 'opuhi - *Remy Wan* 17
12. E toru mīmī - *Traditionnel* 18

CHANSONS D'AMOUR

13. Tiare taina - *Simon Tikare* 18
14. Te māuriuri - *Traditionnel* 19
15. Te pitate - *Traditionnel* 21
16. Te 'ūa'a taina - *Traditionnel* 22
17. Tiare nō te peho - *Traditionnel* 23
18. Ta'u tiare iti - *Traditionnel* 25
19. Miri - *Augie Goupil* 26
20. Miriama - *Traditionnel* 26
21. Te manu o te reva - *Traditionnel* 27
22. Manu rere - *Eddie Lund, Martial Iorss* 29

CHANTS D'ACCUEIL

23. Maeva - *Yves Roche* 30
24. 'Ia ora na - *Traditionnel* 31

VIE SOCIALE

25. Māmā - *Traditionnel* 33
26. Tā'u tamaiti here - *Louis Mamatui* 34
27. Tō'u fare here - *Traditionnel* 35
28. Te fare i te pae pūrumu - *Traditionnel* 37
29. Te fare i ni'a i te papa - *Traditionnel* 38
30. Ta'arua - *Irma Prince* 38

CHANTS D'ADIEU

31. Tē reva nei - *Traditionnel* 39
32. Te ta'a'ēra'a - *Traditionnel* 41
33. Ta'u rōti - *Traditionnel* 42





1. PŌREHO - Traditionnel

Pōreho, nō roto 'oe i te miti
Mā'a 'oe nā te fe'e
'Amuhia 'oe e te fe'e
'Ānapanapa mai
Tō 'oe 'apu iti ē



Partition



Musique



Vidéo

PORCELAINE

*Porcelaine, dans la mer tu vis
Repas de la pieuvre, tu es
Ta petite coquille
Est si étincelante*

2. HOE Ā TE VA'A - Émile Tehuafilo

Hoe ā te va'a, hoe ā na
I Tahiti, Mo'orea, hoe ā te va'a
Tīa'i mai, tae atu vau
'la 'oe na, tīa'i mai
Hoe ā te va' a, hoe ā na
I Tahiti, Mo'orea, hoe ā te va'a



Partition



Musique



Vidéo

RAME

*Rame, rame encore
De Tahiti à Moorea
Je m'y rends en pirogue
Attends-moi, j'arrive
Je viens vers toi, attends-moi*

3. HOE ANA TE VA'A - Eddie Lund

Hoe ana, hoe ana !
Hoe ā te va'a, te va'a nei
Haere mai na, haere mai na
Haere mai e 'ine mā ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Hoe ana, hoe ana te va'a nei
Hoe ana, hoe ana i te pae
Nā te pahī 'āueue, tō tātou fenua !

Nā tua ri'i te va'a piri mai
Tē tere mai nei Havaiki ē !

Tāpiti

Tere (a)tu na i mua
I Papeete roa
Nā te va'a ta'u fenua e tāpiri mai
Tō tātou fenua

RAMONS

Sur la pirogue, ramons

Ramons encore sur notre pirogue

Venez tous, mes amis

Notre bateau nous ramène au pays

Sur l'océan, il navigue de Havaiki à Papeete

Grâce à lui, nous arriverons au Pays

4. POE RAVA - Traditionnel

Poe rava 'o 'oe na
Nō te moana Pātitifā
Tō 'oe nehenehe
'E tō 'oe 'una'una
'Ua here au
Ia 'oe Tahiti
'O 'oe ta'u poe rava ē | *Tāpiti*



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

*POE RAVA
Tu es la perle noire
De l'océan Pacifique
Belle et splendide
Je t'aime, ô Tahiti !
Toi, ma perle noire*



5. BORA BORA - Eddie Lund

Bora Bora, ta'u 'āi'a herehia
'Una'una mai te poe rava ē
Motu Tapu e 'ua mihi au ia 'oe
E te vāhi nō te ānuanua ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Tāhiri mai tō 'oe hupe haumārū ē
Nā ni'a (i) te moana nīnamu (te moana ē)
Hau'a (a)tura vau (i) tō 'oe no'ano'a
Bora Bora ta'u 'āi'a here ē | *Tāpiti*

BORA BORA

*Bora Bora, ma patrie chérie
Belle comme une perle noire
Îlot Tapu, je pense à toi
Berceau de l'arc-en-ciel*

*La fraîcheur de la brise nocturne
Souffle sur la mer bleue
Je sens ton parfum
Bora Bora, ma patrie chérie*

6. TAUTIRA - Traditionnel

Tautira, Tautira
Anoano 'e te 'una'una
Tei ha'amo'emo'e
Te ruperupe
Tō 'oe 'āi'a e Hono'ura
Vai to'eto'e, te vai Tautira



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

TAUTIRA
Tautira, Tautira
Tour à tour dévastée
Puis embellie
Tu caches ton exubérance
Toi, la patrie de Hono'ura
Eau fraîche, eau de Tautira

7. TAHITI - Pierre Turerearii

'Auē i te nehenehe

'O Tahiti rahi

Toro mai to 'oe rima ē

'Auē o te au ē

'Itera'a ho'i au ē,

Terā ra ruperupe

I roto (i) te hōhonu 'o Tahiti

Fa'a'oru ho'i au ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

TAHITI

Comme tu es belle

Ô grande Tahiti !

Tends-moi la main

J'en suis ravi

La vue de la verdoyante

Luxuriance de Tahiti

A fait ma fierté



8. TE POE NO PĀTITIFĀ - André Teahu

Nehenehe mau ā
'O Tahiti
I ni'a (i) te moana Pātitifā
Ruperupe (e) te haumārū
'A hi'o mai na
E te mau rātere
E poe rava ē nō Pātitifā



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Nehenehe mau ā
'O Tahiti
I ni'a (i) te moana Pātitifā
Ruperupe (e) te haumārū
Fāriu mai na
E te mau rātere
E poe rava ē nō Pātitifā

| *Tāpiti*

*LA PERLE DU PACIFIQUE
Tu es vraiment belle, ô Tahiti
Sur l'océan Pacifique
Verdoyante et fraîche
Admirez-la, ô voyageurs !
Elle est la perle noire du Pacifique*

9. PAPENO'O - Traditionnel

Hopuhopu mātou ē
I te pape (e) vai
I Papeno'o ē
Pūva'iva'i noa mai
Te mata'i
Mai roto mai i te fa'a iti ē
Ti'ati'a noa mai te pito
O Hiro ē ... ē
Mātou teie te mau tamari'i
Nō Pare Nui ē
Hei nei mātou i te hei maire
Nō te fa'ano'ano'a ia mātou
Mai roto mai i te pape (e)
Vai Nāhoata



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Tāpiti

PAPENO'O

Nous nous baignons

Dans l'eau de la Papeno'o

La brise de la petite vallée nous rafraîchit

Le pic Hiro se dresse au loin

Nous voici, nous les enfants de Pare Nui

Coiffés de couronnes de fougères

Qui nous parfument

Et qui proviennent de la Nāhoata

10. MANU Ē - Émile Tetiarahi

Manu ē, manu ē

Manu ē, manu ē

Manu ta'i rere rere, manu ē

Tāpiti



Partition



Musique

Rere manu ē, rere manu ē

Rere manu fati tā'ue

Noa mai ra

Tāpiti



Vidéo

Te manu iti, te manu

Te manu iti rere ē

Tāpiti

BEL OISEAU

Bel oiseau !

Vole petit oiseau chanteur !

Vole bel oiseau.

Bel oiseau au vol gracieux,

Petit oiseau, bel oiseau, vole.



11. TIARE 'OPUHI - Rémy Wan

Pehepehe teie
Nō te tiare 'opuhi ē ē
'Opuhi 'oe nō te hiti pape
E hei ā vau ia 'oe
Nō tō 'oe 'una'una
E ta'u moemoeā
Mai te reira ato'a
Tō 'oe no'ano'a
E poe ā vau ia 'oe
E tiare 'opuhi ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

FLEUR DE 'OPUHI

Voici la chanson de la fleur de 'Opuhi

Fleur de 'Opuhi, tu pousses au bord de l'eau

Je te porterai en couronne parce que tu es belle

Je rêverai de ton parfum

Je te porterai à l'oreille

Fleur de 'Opuhi

12. E TORU MĪMĪ - Traditionnel

E toru mīmī
'Ua mo'e tō rātou māmā
Teie 'o tā rātou e ta'i nei
Mi-miaou, mi-miaou
Mi-miaou



Partition



Musique



Vidéo

LES TROIS CHATONS

*Ce sont trois chatons
Qui ont perdu leur maman
C'est pour cela qu'ils miaulent
Mi miaou, mi miaou
Mi miaou*

13. TIARE TAINA - Simon Tikare

No'ano'a te tiare
Tōna ra nehenehe rahi
Pehepehe nō ta'u 'āi'a
Tiare te tiare taina
'Una'una, nō roto mai
Tō tino iti ē



Partition



Musique



Vidéo

FLEUR DE GARDÉNIA

*La fleur est parfumée
Elle est d'une grande beauté
Chant de ma patrie
Fleur, fleur de gardénia
Beauté qui émane
De ton corps chéri*

14. TE MĀURIURI - Traditionnel

Mai te manu iti e
Māuriuri ē
Te ta'i mai ra
I te hiti a'u ro'i
Tei fa'a'ite mai iā'u ē, 'auē !
E 'ua reva tei herehia e au
E 'ua riro, 'ua riro, 'auē !
E 'ua riro, i te here 'āpī ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Tāpiti

*LE MĀURIURI**

Comme un petit oiseau

Le «māuriuri» chante au pied de mon lit*

Il me prévient du départ de mon ami

Il est parti ! Il est parti

Vers un nouvel amour

**Traditionnellement, messenger invisible porteur de nouvelles (bonnes ou mauvaises)*



15. TE PĪTATE - Traditionnel

'O 'oe te pītate no'ano'a nō Mamao
Tei hereherehia e au
'E 'ua mo'e ho'i 'oe i roto i tō'u māfatu
'E 'ua reva ho'i 'oe nā te ara
'Āre'a rā ta'u māfatu
'O tā 'oe i fa'aru'e mai
Tē 'oto nei mā te marū



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Pārahi a'u here
Tē mo'e nei ta'u tino
'Atira noa atura ho'i

| *Tāpiti*

LE JASMIN

C'est toi le jasmin parfumé de Mamao*

Que j'ai aimé.

Tu as marqué mon cœur puis tu es partie

Mais mon cœur abandonné souffre

Adieu ma chère amie

Tu m'as déjà oublié

Mais peu importe

**Le pītate a été importé à Tahiti en 1845 par le docteur Johnstone.*

16. TE 'ŪA'A TAINA - Traditionnel

'Ūa'a taina ē, tiare teatea

Tiare ho'i 'oe nō Tahiti

'Ūa'a taina ē, tiare teatea

Mai te 'are miti ē,

'O tei fafati mai

'E 'ua māerehia

E te hoa 'e te here

'E 'ua ta'i navenave,

O te hu'a o te miti

'Ua riro roa 'oe

Ei moemoeāra'a

Tō 'oe no'ano'a, 'ūa'a taina ē | *Tāpiti*



Partition



Musique



Vidéo

GARDÉNIA ÉPANOUI

Gardénia épanoui, fleur blanche de Tahiti

Image de la vague qui se brise

L'amitié se transforme en amour

Les embruns de la mer pleurent de joie

Tu n'es plus qu'un rêve, qu'un parfum

Gardénia épanoui !*

**Taina*

17. TIARE NŌ TE PEHO - Reheva Tehahe

E tiare ho'i 'oe nō te peho ē
Te 'una'una ia o te fa'a ē
I reira tāua e 'aparau ai
I te huru o teie pō
Tō 'oe na 'una'una iti ē
I ni'a i te mau 'āivi ē



Partition



Musique



Vidéo

E 'ore e mo'e iā'u
Tō'u ta'ira'a ia 'oe

Tāpiti

FLEUR DE LA VALLÉE

Tu es bien la fleur du fond des vallées !

L'ornement des vallées !

C'est là où nous nous retrouvons pour discuter

Des bienfaits de cette nuit

Je ne t'oublierai jamais

Beauté des collines

C'est là que j'ai pleuré pour toi



18. TA'U TIARE ITI - Eddie Lund

Ta'u tiare iti mea herehia e au
I te mau mahana ato'a nei
'E 'ua mo'e 'oe iā'u ē
'Auē rā ho'i 'oe ta'u tiare iti
'E 'ua riro, 'ua pāfa'ihia vētahi ē
Tē ta'i māuriuri i te pō
Tē ta'i maira i te hiti a'u ro'i ē
(O) tei fa'ahurihuri ta'u tino
'Auē rā ho'i 'oe ta'u tiare iti
'E 'ua mo'e 'oe iā'u ē



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

MA CHÈRE FLEUR

Ma fleur aimée de chaque jour

Tu es partie loin de moi

Toi, ma chère fleur, tu es perdue pour moi

Quelqu'un d'autre t'a cueillie

Le «māuriuri» chante au pied de mon lit*

Et me tient éveillé

Ô ma chère fleur, tu es bien loin de moi

**Traditionnellement, messenger invisible porteur de nouvelles
(bonnes ou mauvaises)*

19. MIRI - Angie Goupil

'O Miri iti teie,
'O ta'u here i mo'e a'e nei
'Ua riro ho'i tō 'oe reo
Nā roto i ta'u moemoeā
E hoa, e Miri iti ē,
'Ua here au ia 'oe
I te mau pō ato'a
'Auē a'u tino i te māuiui ē !



Partition



Musique



Vidéo

MIRI

*C'est toi, chère Miri,
Mon amour qui vient de partir
Ta voix est entrée dans mes rêves
Amie, chère Miri, je t'ai aimée toutes les nuits
Oh, que mon corps souffre !*

20. MIRIAMA - Traditionnel

'Ua ti'a ('o) Miriama | *Tāpiti*
I te hiti o te pape
Vahine tō roto i te 'ānāvai ē
E poti tō roto i te tima ē
Huti mai, 'ume mai
E purotu tenā ē



Partition



Musique



Vidéo

MIRIAMA

*Miriama est debout
Au bord de l'eau
Il y a une femme dans la rivière
une barque sur le grand navire
Halez-la, hissez-la, c'est une beauté*

21. TE MANU O TE REVA - Traditionnel

E au ho'i 'oe i te mau manu
E ma'ue nā te reva,
Tō 'oe 'una'una mai te tiare Tahiti
Fa'aau nei au (i) tō pāpāri'a
Mai te hei fara ē
Mai te reira 'o tā 'oe
Fa'ariri iā'u ē
Rave atu te horoi nō 'oe a'u here
(E) tō tāpe'a rima ē



Partition



Musique



Vidéo

Tē reva nei rā vau ē
Nā te marū o te peho

Tāpiti

L'OISEAU DU FIRMAMENT

Tu es comme les oiseaux qui volent au firmament

Ta beauté rivalise avec la fleur de tiare Tahiti

Ta joue est comme la couronne

De fruits du pandanus

Tu es belle également quand tu me boudes

Prends ton mouchoir, mon amour, et ton alliance

Je pars vers l'ombre des vallées !



22. MANU RERE - Eddie Lund, Martial Iorss

E mārama nō te pō ē
E manu rere, manu rere
Manu nō Tahiti ē
Te manu 'ura nō ta'u 'āi'a
'Āfa'ifa'i mai te parau
E poro'i here nō te pō ē
E mārama nō te pō ē

Tāpiti



Partition



Musique



Vidéo

'Auē, no'ano'a te maire
Tāhiri noa mai
Hōpoi mai te poro'i nō te pō
Poro'i here 'o tei pou mai
'Auē te 'oa'oa te au ē

L'OISEAU EN VOL

C'est la lumière de la nuit

C'est l'oiseau qui vole, l'oiseau qui vole, oiseau de Tahiti

L'oiseau rouge de ma patrie qui m'apporte un message

Un message d'amour pour la nuit, c'est la lumière de la nuit

Ô comme le maire embaume, ce souffle parfumé*

Apporte le message de la nuit, le message d'amour qui descend

Comme il est bon d'aimer !

**Fougère odorante*

23. MAEVA - Yves Roche

Maeva, maeva ē

Maeva, maeva ē

O terā mai te hei

Tiare, tiare Tahiti



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

Maeva, maeva ē

Maeva te mau hoa, maeva ē

Maeva, maeva ē

Maeva te mau hoa, maeva ē

O terā mai te hei tiare ē

Tiare, tiare Tahiti

BIENVENUE

Bienvenue, bienvenue

Bienvenue, bienvenue

Recevez la couronne

De tiare, la fleur de Tahiti.

Bienvenue, bienvenue

Bienvenue à tous les amis, bienvenue

Recevez la couronne de tiare

Tiare, la fleur de Tahiti

24. 'IA ORA NA - Traditionnel

'la ora na tātou
Pā'āto'a nei

Tāpiti



Partition



Musique

E aha rā tō 'outou huru

E te mau hoa ?

'la ora na tātou pā'āto'a nei



Vidéo

SALUT

Salut à tous, ici rassemblés

Comment allez-vous, les amis ?

Salut à tous, ici rassemblés



25. MĀMĀ - Traditionnel

Māmā, ta'u tiare
Mea horomirihia ta'u rima nei
'Auē, ta'u (e) ta'i noa nei



[Partition](#)



[Musique](#)

'Auē rā ho'i,
Tē mo'e nei au ia 'oe
'Auē rā ho'i ē,
Tē mo'e nei au ia 'oe



[Vidéo](#)

Māmā, ta'u tiare
Mea horomirihia ta'u rima nei
'Auē, ta'u (e) mihi noa nei

MAMAN

*Maman, petite fleur
Que ma main a caressée
Oh, je pleure ton absence*

*Maintenant que je m'en vais
Maintenant que je pars*

*Maman, petite fleur
Que ma main a caressée
Oh, je pense fort à toi*

26. TĀ'U TAMAITI HERE - Louis Mamatui

Ta'u tamaiti here
Ua mo'e 'oe iā'u
Tei hea 'oe i teie pō
A ho'i mai 'oe iā'u
Tei hea rā 'oe nei
Tei hea i teie pō
Tē 'imi nei au, te aroha
'la ho'i mai 'oe iā'u



Partition



Musique



Vidéo

Mai haere tāua (e) 'imi iāna
Noa atu te ātea
Noa atu te ātea iā'u
E 'imi ā tāua iāna
Tei hea rā 'oe nei
Tei hea i teie pō
Tē 'imi nei au, te aroha
'la ho'i mai 'oe iā'u

MON FILS BIEN-AIMÉ

*Mon fils bien-aimé, tu n'es plus là
Où es-tu ce soir ? Reviens vers moi
Où peux-tu bien être ? Où es-tu ce soir ?
Je te cherche, j'ai espoir que tu reviennes à moi*

*Nous te cherchons bien que tu sois parti au loin
Magré la distance, nous continuons à te chercher
Où peux-tu bien être ? Où es-tu ce soir ?
Je te cherche, j'ai espoir que tu reviennes à moi*

27. TŌ'U FARE HERE - Traditionnel

Tō'u fare, tei roto ïa
I te fa'a i Tahiti nei
'Ua riro ei mana'ora'a
Nā'u i te mau taime ato'a
Nō tōna haumārū ē
'A hi'o i te 'una'una,
Nō tōna vaira'a maita'i
Haere mai e te mau tamari'i
I 'ō nei, i ta'u fare nei
I ta'u fare here nei



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

MA MAISON CHÉRIE

Ma maison est située ici

Dans une vallée de Tahiti

Elle règne sur mes pensées à tous moments

Car elle est fraîche

Regardez la beauté du site qui l'entourne !

Venez, les enfants, dans ma maison chérie



28. TE FARE I TE PAE PŪRUMU - Traditionnel

Tē ti'a noa ra te hō'ē fare
I te pae pūrumu ē
Tei reira te mau tamari'i
I te fa'ari'ira'a ē
Tei reira ato'a te mau pōti'i
Tei reira o te au ē
E tupu iho ā te ma'i māfatu
'la 'ite 'outou ē
Nō reira e te mau tamari'i
Tāpiri mai na (i) ni'a i te tahua
(I) Vaiete nei
Ei reira 'outou e māna'ona'o ai
Te haumārū o Papeete nei



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

LA MAISON AU BORD DU CHEMIN

*En bord de route se dresse une maison,
On y voit des enfants accueillants
Et des jeunes filles également.
Que c'est bon, que c'est enivrant !
Approchez les enfants de la place Vaiete
Là, vous connaîtrez la fraîcheur de Papeete*

29. TE FARE I NI'A I TE PAPA - Traditionnel

'Ua fa'atia mātou

(I) tō mātou fare

I ni'a i te papa

E 'ore e 'āueue

| *Tāpiti*



Partition



Musique



Vidéo

LA MAISON SUR LE ROC

Nous avons bâti notre maison

Sur le roc

Ainsi elle ne sera jamais détruite

30. TA'AROA - Irma Prince

'O te miti nei ra te marae mo'a roa

'E te hanahana o teie nei ao

Vāhi hāhano, vāhi ra'a

Fa'atupura'a manava hirahira ē

E e Ta'aroa ē

'A tonono mai na (i) tō māramarama

I ni'a i teie nei moana ē

Fa'aora (i) te fenua ē



Partition



Musique



Vidéo

TA'AROA

La mer est l'étendue la plus sacrée

Et la plus majestueuse de ce monde

Lieu qui inspire la terreur, lieu sacré

Qui fait naître des sentiments de respect

O Taaroa, envoie-nous ta lumière (intelligence)

Sur cet Océan

Pour que vive (Pour sauver) le Pays

31. TĒ REVA NEI - Traditionnel

Tē reva nei ho'i au ē
Nā te pahī, 'auē
'A fa'a'oroma'i i tō 'oe 'oto
'Eiaha rā 'ia mo'e ia 'oe
'Auē, tē tahe pape nei tō'u roimata



Partition



Musique



Vidéo

Aroha mai 'oe ta'u here iti ē
Tē mo'emo'e nei i te pae ta'u māfatu
'E 'ua ao te pō ho'i ta'u mihimihira'a
'Ia 'oe te pītate herehia

JE M'EN VAIS

Je pars par bateau

Surmonte ta douleur et n'oublie pas

Que je pleure pour toi

Prends pitié de moi, ma chère amie !

Mon cœur ne te perçoit plus

J'ai passé la nuit à penser à toi

À toi, mon jasmin bien-aimé !



32. TE TA'A'ĒRA'A - Traditionnel

'Ua tae tātou i te hora
Nō te ta'a'ēra'a
'A ti'aturi pāpū tātou
E fārerei fa'ahou



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

E 'ere te fārereira'a
Hope'a e homa
E fārerei fa'ahou tātou
(I) te hō'ē mahana

'A tāpe'a i te rima
I teie nei hora
'Ia 'eta'eta te taura
Nō te aroha

LE CHANT DES ADIEUX

*Nous voici arrivés à l'heure de la séparation
Espérons avec foi nous retrouver*

*Ce n'est pas notre dernière rencontre
Nous nous reverrons un jour prochain*

*Donnons-nous la main en cette heure
Pour consolider le lien de l'amitié*

33. TA'U RŌTI - Traditionnel

Pārahi 'oe, ta'u Rōti ē
Tē reva nei au nā te ara
'Auē ho'i 'oe (i) te nehenehe
(E) te no'ano'a, ta'u Rōti

'Eiaha rā ho'i 'ia mo'e
Tō 'oe huru, ta'u Rōti ē | *Tāpiti*



[Partition](#)



[Musique](#)



[Vidéo](#)

MA ROSE

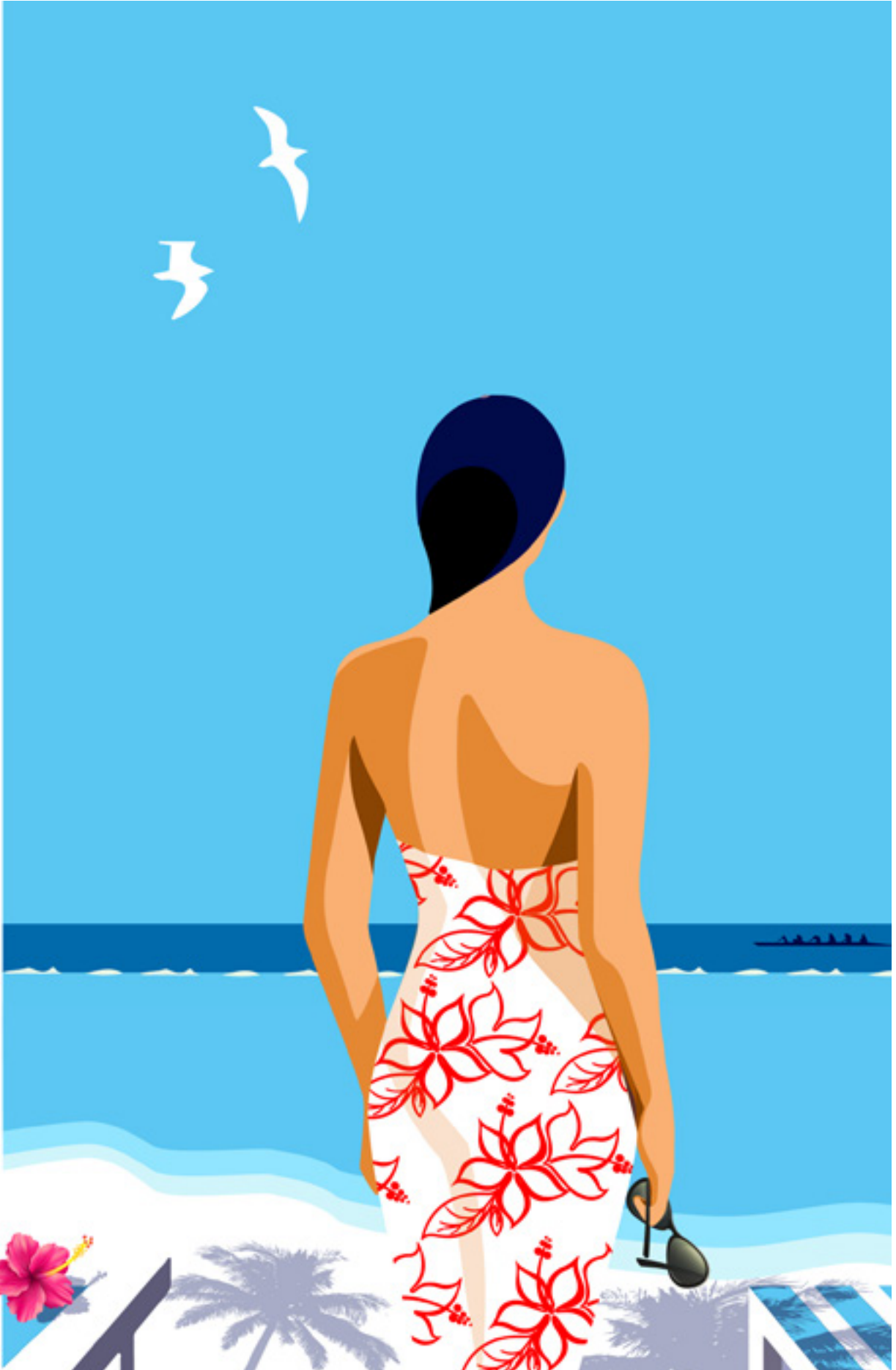
Adieu ma chère Rose

Je pars à l'autre bout du monde

Que tu es belle et parfumée, ma Rose !

Surtout ne perds pas ta beauté

Ma chère Rose !



CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES ET ICONOGRAPHIQUES

- p. 4 - Poreho : Philipp66 - Domaine public
- p. 8 - Four Seasons Bora Bora : Didierlefort - CC BY-SA 3.0
- p. 12 - Lac Vahiria Tahiti : Thierry Taura
- p. 16 - Tiare 'opuhi : Yinyer - CC BY-SA 2.0
- p. 20 - Pitate : Habib M'henni - CC BY-SA 4.0
- p. 26 - Tiare Tahiti bleue : Matairea Brotherson
- p. 28 - Vini'ura : Maryel Perez - DGEE
- p. 36 - Fare Tahiti 1921 : Georges Spitz - Domaine public - Image colorisée
- p. 40 - Départ bateau Papeete 1918 : F. J Davies - Domaine public
- p. 43 - Vahine Tahiti : Heinui Le Caill

INTERPRÉTATION DES CHANTS

Elvine Tavaeari'i
Félicité Leduc
Angèle Terorotua
Marcelle Frogier
Vaetua Teri'ima

ACCOMPAGNEMENT INSTRUMENTAL

Musiciens de Félicité Leduc

POST-PRODUCTION ET MIXAGE SONORE

Teva Lorfèvre
Walter Taputuarai

RÉALISATION DES CLIPS

Jean-Henri Lai Kee Him
Heinui Le Caill

INFOGRAPHIE

Heinui Le Caill

RESPONSABLE DE LA PUBLICATION

Mairenui Leontieff

DIRECTION DE PUBLICATION

Éric Tournier - *Directeur général de la DGEE*

Réf. PI-22029

ISBN 978-2-37317-133-4

Dépôt légal : septembre 2022

www.ebooks.education.pf



Chants

CE et CM

«Chants Cours élémentaire et Cours moyen» est un recueil de chants traditionnels polynésiens conçu pour l'éducation musicale et l'enseignement du *reo tahiti* à l'école.

Édité en eBook interactif et sonore, ce nouveau recueil est une édition numérique des premières versions imprimées avec CD produites par le CTRDP.

En ligne ou hors connexion aux formats PDF et EPUB, chaque chant dispose d'un lien vers sa partition à télécharger, d'un lecteur sonore et d'un lien vidéo.